

英汉对照

ASPECTS OF CONTEMPORARY AMERICAN LIFE

当代美国生活 面面观

李小君 简朴 陈超 编译
夜游子 审校



学出版社

英汉对照

当代美国 生活面面观

Aspects of Contemporary American Life

李小君 简朴 陈超 编译
夜游子 审校



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代美国生活面面观/李小君,简朴,陈超编译. —上海:
东华大学出版社,2004.12
ISBN 978-7-81111-261-0

I. 当... II. ①李... ②简... ③陈... III. 英语—
对照读物,故事—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099901 号

当代美国生活面面观

李小君 简朴 陈超 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:8.75 字数:167 千字

2007 年 6 月第 2 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

印数:0001—4700

ISBN 978-7-81111-261-0/H·089

定价:15.00 元

出版者的话

外语意味着什么？这是一个问题。对时下越来越多的人而言，外语意味着一次又一次的考试，中考、高考、考研，层层加码，逢入必考；外语也意味着大学生不能达到几级水平即不准毕业，上班族不通过这门考试便不能拿到技术职称之类的一票否决。总而言之，外语是重要的，受关注的，不可或缺的，也是比较令人心烦的，比较占你时间的一桩事情。

即令如此，我们似乎也不能把学习外语看成纯粹是为求晋身的敲门砖。要知道，虽然我们拼命学——当然最希望是学好——外语，可以是为了应付各种各样有充分理由或者不是那么有道理的考试，为了能拿到毕业证书、学位、技术职称……诸如此类于我们安身立命为稻粱谋必不可少的东西，但是学好一门外语的意义却绝不仅仅在此。要知道，一种语言不但是交流的工具，更是思想——进而成为文明——的载体，这样的一种“敲门砖”，除了可以为你敲开未来生活之路的大门，也可以为你敲开另一个——也许还不只一个——相当新奇也足够精彩的文明的大门。这个（些）文明有她自己的语

言、思想、文学、历史与传说,自己的伟人与英雄、色彩与辉煌,藉了她的语言,你才更有可能真切地触摸到这文明的脉络,呼吸到她那独有的气息,故而作为文化载体的外语绝不是毫无用处的,学习外语更不会毫无意义,从这个层面讲,外语其实更近于一个万花筒,透过她,你可以看到多少五彩缤纷、新奇无比的事物呀!

因此我们专门为英语爱好者提供了一套趣味的《英语万花筒系列丛书》,共四册,即《妙人妙语》、《经典幽默故事》、《西方艺术家小传》、《当代美国生活面面观》。每册书由一定数量的文章构成,每篇文章包括英文原文、中文译文和注释三部分。译文力求信、达、雅。

《妙人妙语》选编了 100 余篇精彩的妙人妙语,有助于感悟人生,启迪心灵。

《经典幽默故事》选编了 120 篇经典的幽默故事,内容新颖独特,让人忍俊不禁。

《西方艺术家小传》选取了西方最为著名的一些艺术家的生平,让你了解那些创作出不朽杰作的艺术家的真实的一面,也让你从中得到激励。

《当代美国生活面面观》通过背景知识介绍和日常对话的形式向你展现了当代美国社会生活中的各种文化和社会现象,从而更好地了解当代美国社会的风土人情。

本丛书融趣味性和知识性于一体,难易程度适中,具有雅俗共赏的特点。读者既可以通过阅读增加词汇量,也可以陶冶情操,增长见识,增加生活的情趣。

参加丛书编写的人员有蔡海燕、戈冬云、文慧静、符亦文、陆萍、杨丹、王晓静、明焰、李小君、简朴、陈超。家干、胡蓉、刘谨、高青、顾东东、蔡泽斌也对本书提供了许多的帮助和指导, [www. Sino-France. Org](http://www.Sino-France.Org) 网站也对丛书的出版提供了大力的支持,在此一并表示感谢!

由于我们的经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中疏漏之处,敬请斧正,我们将在丛书的其他册的编写和再版时,予以完善。

前言

很多 1980 年前后出生的人一定对两部美国电视剧非常熟悉：《成长的烦恼》和《老友记》，这两部经典美国电视连续剧让我们看到的不是好莱坞的风花雪月，而是最典型的美国日常生活：一个家庭或者几个朋友，工作学习婚姻家庭等等；这本小书同样讲述的是美国生活的点点滴滴，没有小说的虚构，也没有传统英语教材的枯燥，既能了解美国又能学习地道美语，何乐而不为？

既然是生活面面观，汉堡、可乐、电影、圣诞……这些源自美国如今在世界各地登陆的典型美国消费文化是必不可少的，而隆胸、节食、性、妇女、酗酒等等社会现象则又代表了美国当今社会的丰繁状况。有人说美国是一个年轻的活力国度，有人说美国代表了现今最迅速的信息时代，也有人说美国汇聚了全世界各种各样的人种和文化，那么真要在一本小书里做到所谓的面面观还是有点不太现实，但我们何不不妨像那些看《成长的烦恼》或者《老友记》的人一样，在每一章节中以小见大，从一个角度折射出生活的万千变化，轻松阅读的同时更加走近美国这个多民族的“大熔炉”。或许有一天你到了那

里以后,还会记得这本小书上提到的一些东西;或许你还没机会去那里,那么同样,当你阅读完此书后看美国电影美国小说理解美国社会政治的时候,你会在某一时刻恍然大悟:原来是这么一回事。

还需提到的是,从本书的框架中可以看到编者的良苦用心:在介绍美国文化某一方面的每个章节后面都附上了一篇相关内容的英语对话,再加上疑难词句的注释,有心者绝对可以在这些中英文资料中得到更大的收获。

此书采用了英汉对照的形式,按照饮食、娱乐、工作、社会和文化五个篇章进行排列,每个篇章都包含若干篇文章和相应的对话,每一篇文章的生词和习惯用法都有注释,以便读者更好地理解句意。凡牵涉到典故的词,也在脚注中进行了说明。

由于我们的经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在丛书的其他册的编写和再版时,予以完善。

浙江大学的胡蓉和东华大学的高青也对本书的出版提供了很多帮助,谨在此向她们致以衷心的感谢。

编者

2004年11月

饮食篇

- 2 Fast food nation
- 3 快餐王国
- 12 100 billion burgers
- 13 千万汉堡
- 18 Health impact of soft drinks
- 19 软饮料对健康的影响
- 28 Coke addict
- 29 可乐瘾君
- 32 Alcohol—The legal drug of abuse
- 33 酒精——合法的毒品
- 46 Deadly drinking
- 47 狂喝滥饮
- 50 The American diet
- 51 美国人的饮食
- 56 Diet crazy
- 57 节食热潮



娱乐篇

- 62 A generation of couch potatoes
- 63 电视懒虫的一代
- 66 Couch potatoes
- 67 电视懒虫
- 72 Safe surfing tips
- 73 安全冲浪建议
- 76 Keep our children safe from the Internet
- 77 保护我们孩子的网上安全
- 98 Techno-chat
- 99 网上闲谈

工作篇

- 104 How to mixing work and romance
- 105 怎样把工作与恋情结合起来
- 120 Office romance
- 121 公司恋情



社会篇

- 126 Breast implants: silent epidemic
- 127 隆胸: 无声的瘟疫
- 134 Breast implants
- 135 隆胸话题
- 140 Teen acne
- 141 粉刺青春
- 144 TV viewing and teen sex
- 145 电视与青少年的性
- 152 Teen sex
- 153 少年与性
- 162 Seven secrets to avoiding car accidents
- 163 避免交通事故的七个秘密
- 172 Car accident
- 173 交通险况
- 176 About Generation X
- 177 关于 X 一代
- 184 Generation X-ers
- 185 X 一代



目 · 录 3

188 The average American woman

189 普通美国妇女

文化篇

196 The Thanksgiving Story

197 感恩节的故事

206 Thanksgiving Party

207 感恩节聚会

210 Stress survival guide to Christmas

211 圣诞生存手册

230 Christmas stress

231 圣诞烦恼

234 Golden oldies

235 老歌金曲

238 Movie Buffs

239 正宗影迷

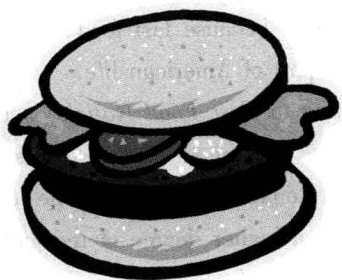
附录

248 How to socialize with Americans

248 如何同美国人打交道



饮食篇



Fast food nation

Life is more hectic^① than ever—between school, sports, clubs and friends, who has time to think about what to eat? Thus fast food comes into fashion^②.

The average American now consumes about three hamburgers and four orders of French fries every week. That's 90 grams of fat and 2,520 calories^③. The average person needs about 2,000 calories for a whole day.

Most Americans know that fast food isn't exactly good for them, but can't quite seem to break the habit. In fact, consumption^① of high-fat fast food is increasing, in part because fast food restaurants are an inescapable^② part of American life.

According to *Fast Food Nation*, a new book by Eric Schlosser, 96 percent of American schoolchildren can identify Ronald McDonald. The only fictional character with a higher degree of recognition is Santa Claus.

① *hectic* *adj.* 兴奋的,狂热的

② *come into fashion* 流行起来,开始风行

③ *calorie* *n.* 卡路里(热量单位)

快餐王国

生活节奏越来越快,人们穿梭于学校、俱乐部、运动、聚会社交场所,谁还有时间仔细考虑吃饭问题?于是快餐开始流行。

平均每个美国人一周消费 3 个汉堡和 4 份炸薯条,也就是摄入 90 克脂肪和 2520 卡路里。而正常人每天需要大约 2000 卡路里的热量。

大部分美国人知道快餐不利健康,却无法改变这个饮食习惯。事实上,由于快餐店已经成为了美国人生活中不可或缺的一部分,高脂速食的消费正在日益增长。

埃里克·什罗塞的新书《快餐王国》中提到,美国有 96% 的中小学生认识罗纳德·麦当劳。在所有的虚构人物中,麦当劳叔叔为大众所熟知的程度仅次于圣诞老人。

④ *consumption* *n.* 消费,消费量

⑤ *inescapable* *adj.* 逃不掉的,不可避免的



Schlosser says it's nearly impossible to overstate^⑥ the impact of the fast food industry on the nation's culture, economy and diet. "McDonald's Golden Arches^⑦," he writes, "are now more widely recognized than the Christian cross."

Considering America's love of the French fry, it's no surprise that kids are getting bigger. The percentage of children and teenagers who are overweight^⑧ has tripled^⑨ in the past 30 years, according to the Center for Disease Control. One-third of overweight students are so heavy they will probably have serious health problems later in life.

Of course it's not just young people who are getting heavier—it's all Americans. U. S. Surgeon General Dr. David Satcher is so concerned about childhood obesity^⑩ that he has declared it an "epidemic^⑪."

"We see a nation of young people seriously at risk of starting out obese and dooming themselves to the difficult task of overcoming a tough illness," he said.

什罗塞说,快餐业对美国的文化、经济、饮食产生了不可估量的影响。他在书中写道:“今天,麦当劳的金色拱门已经比基督教的十字架更为人所熟识。”

美国人喜欢吃薯条,肥胖儿童也相应增多。根据疾病控制中心的数据,近30年来,青少年肥胖率已经增加了两倍。三分之一的肥胖学生由于过胖,日后很可能会有严重的健康问题。

当然,肥胖并不只是年轻人的问题——这是所有美国人的问题。美国卫生局局长大卫·撒切尔博士对儿童肥胖问题甚为忧虑,把它称为“瘟疫”。

“我们看到,这个国家的年轻人正在开始发胖,他们将来注定要为克服顽疾而付出艰难的努力。”他说。

⑥ *overstate* *vt.* 夸大的叙述,夸张

⑦ *arch* *n.* 拱门,弓形结构

⑧ *overweight* *adj.* 起重的,过重的

⑨ *triple* *vi.* 增至三倍

⑩ *obesity* *n.* 肥胖,肥大

⑪ *epidemic* *n.* 时疫,瘟疫

